



TARTU ÜLIKOOL  
RAKE

# EESTI TÕLKIJATE UURING 2021

**TULEMUSTE TUTVUSTUS**

Kerli Ilves | 30.09.2021

# UURINGU TELLISID JA TÖÖD RAHASTASID EUROOPA KOMISJON JA EESTI TÕLKEBÜROODE LIIT (ETBL).

Uuringu tegi Tartu Ülikooli sotsiaalteaduslike  
rakendusuringute keskus RAKE.



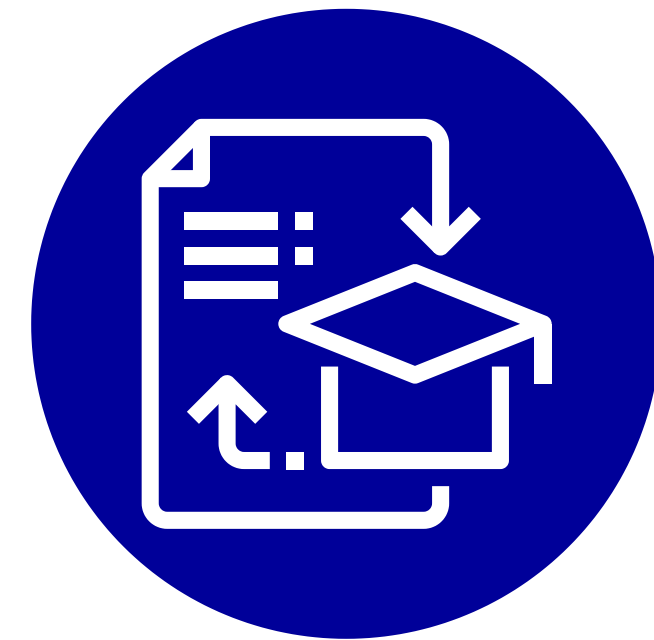
# Eesmärk



välja selgitada,  
milline on Eesti  
tõlkija profiil



välja selgitada, milline on Eesti  
tõlkijate kokkupuude Euroopa  
Liidu institutsioonide tõlgetega



saada sisend Tartu  
Ülikooli tõlkeõpetuse  
õppekava arendamisele

# Metoodika

## KÜSITLUSE IDEED

- ETBL
- Euroopa Komisjon
- TÜ tõlkeõpe

## KÜSIMUSTE VORMISTUS, TEHNILINE LAHENDUS

- ETBL
- Euroopa Komisjon
- TÜ tõlkeõpe
- RAKE

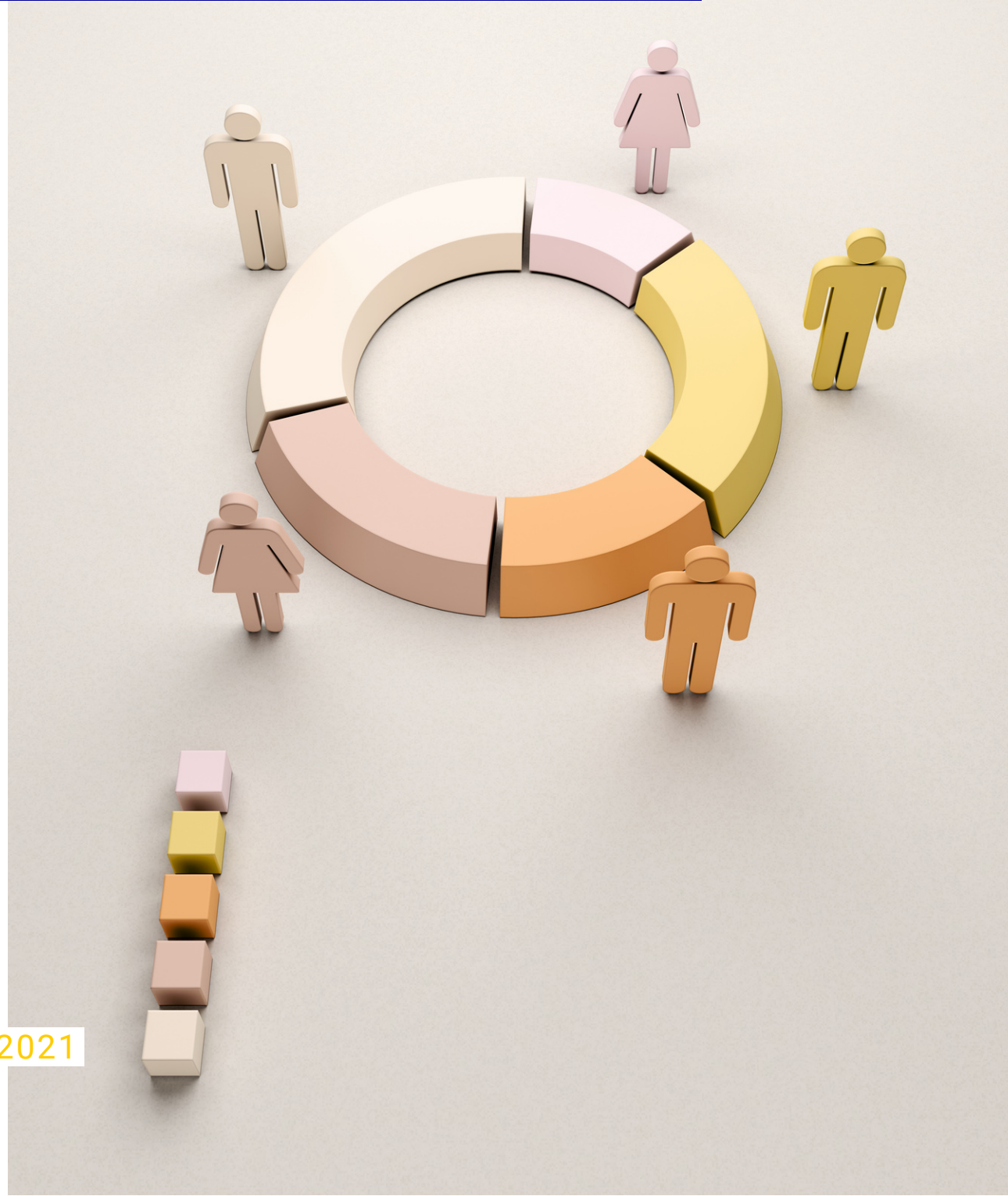
## KÜSITLUS, ANDMETE KOGUMINE

- RAKE

## ANDME- ANALÜÜS, TULEMUSED

- RAKE

# Metoodika



## VALIM

Küsitlusele vastas täies mahus 308 inimest.

## KÜSITLUS

Küsitlus toimus SurveyMonkey platvormil.

## ANDMEANALÜÜS

Andmete analüüsimiseks kasutasime kirjeldavat statistikat.

# Küsitluse teemad

- 1) vastaja taust ja kogemus töös tõlkijana;
- 2) vastaja töö sisu ja töömeetodid;
- 3) vastaja toimetulek ja motivatsioon töös tõlkijana;
- 4) Eesti tõlkijate kogemus Euroopa Liidu tõlgetega;
- 5) Eesti tõlkijate koolituste kogemus ja vajadused.



Keskmine Eesti tõlkija on filoloogia erialal kõrghariduse omandanud 36–50aastane naine, kellel on töökogemust tõlkijana üle 20 aasta, ta tõlgib 1000–2500 lehekülge aastas ja teeb oma tööd Eestis.

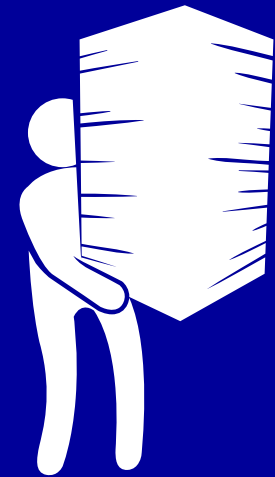
# Vastajate profiil



## HARIDUS

92% tõlkijatest on kõrgharidusega

ligi pooled tõlkijatest on hariduselt filoloogid



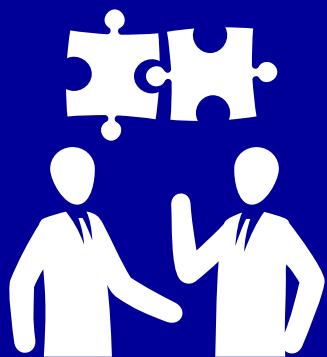
## TÖÖKOORMUS

veidi enam kui pooltele on tõlkimine ainus sissetulekuallikas, ligi pooled neist kulutavad tõlkimisele 30–40 tundi nädalas  
43% tõlgib 1000–2500 lehekülge aastas



## KEELEPAARID

60% tegeleb ühe keelepaariga ülekaalukas enamus tõlkijatest (44%) tegeleb inglise-eesti-inglise mõlemasuunalise tõlkimisega  
töötatakse Euroopa keeltega, erandiks vaid jaapani keel



## TÖÖTAMISE VORM

ligi pooled teevad tööd oma ettevõttes



## TÖÖANDJAD JA KLIENDID

56% töötab tõlkebüroo heaks, 4% töötab Euroopa Liidu institutsioonide heaks

48% on iseenda tööandjad ja nende kliendid on enamasti Eesti otsekliendid ja tõlkebürood, 3% iseenda tööandjatest tõlgib Euroopa Liidu institutsioonidele



## TÖÖ TEGEMISE KOHT

88% töötab Eestis, 9% töötab mujal Euroopa Liidus väljaspool Euroopa Liitu tehakse tööd näiteks Marokos, Gruusias, Lõuna-Aafrika Vabariigis



# Töö sisu ja meetodid

## SPETSIALISEERUMINE

54% on spetsialiseerunud valdkonnaspetsiifiliste tekstide tõlkimisele

kõige rohkem on küsitlusele vastanud Eesti tõlkijad spetsialiseerunud õigus- ja tehnikatekstide tõlkimisele

## TÕLKEABI- PROGRAMMID

enim kasutatakse SDL Trados  
Studios ja MemoQ'd

viiendik tõlkijatest ei kasuta  
mitte ühtegi tõlkeabiprogrammi

## TÕLKE- MOOTORID

enim kasutatakse  
Google'i  
tõlkemootorit

## *POST- EDITING*

veidi enam kui pooled  
on masintõlgitud  
tekste tööalaselt  
toimetanud (*post-  
editing*)

## TERMINIALLIKAD

enim kasutatakse Estermi  
terminibaasi, sealjuures  
peaaegu pool tõlkijaist kasutab  
seda alati või enamasti

terminiallikana kasutatakse  
palju ka EUR-Lexi veebilehte

# Rahulolu ja motivatsioon



tõlkijad on oma  
tööga üldiselt rahul  
(82%)

tõlkijatel on  
piisavalt tööd  
(80%)

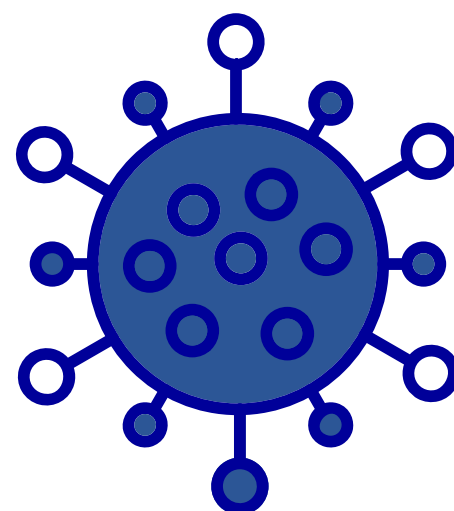


töö on  
perspektiivikas  
(76%)

tasu põhjustab  
rahulolematust  
(57%)



## 2019 vs 2020

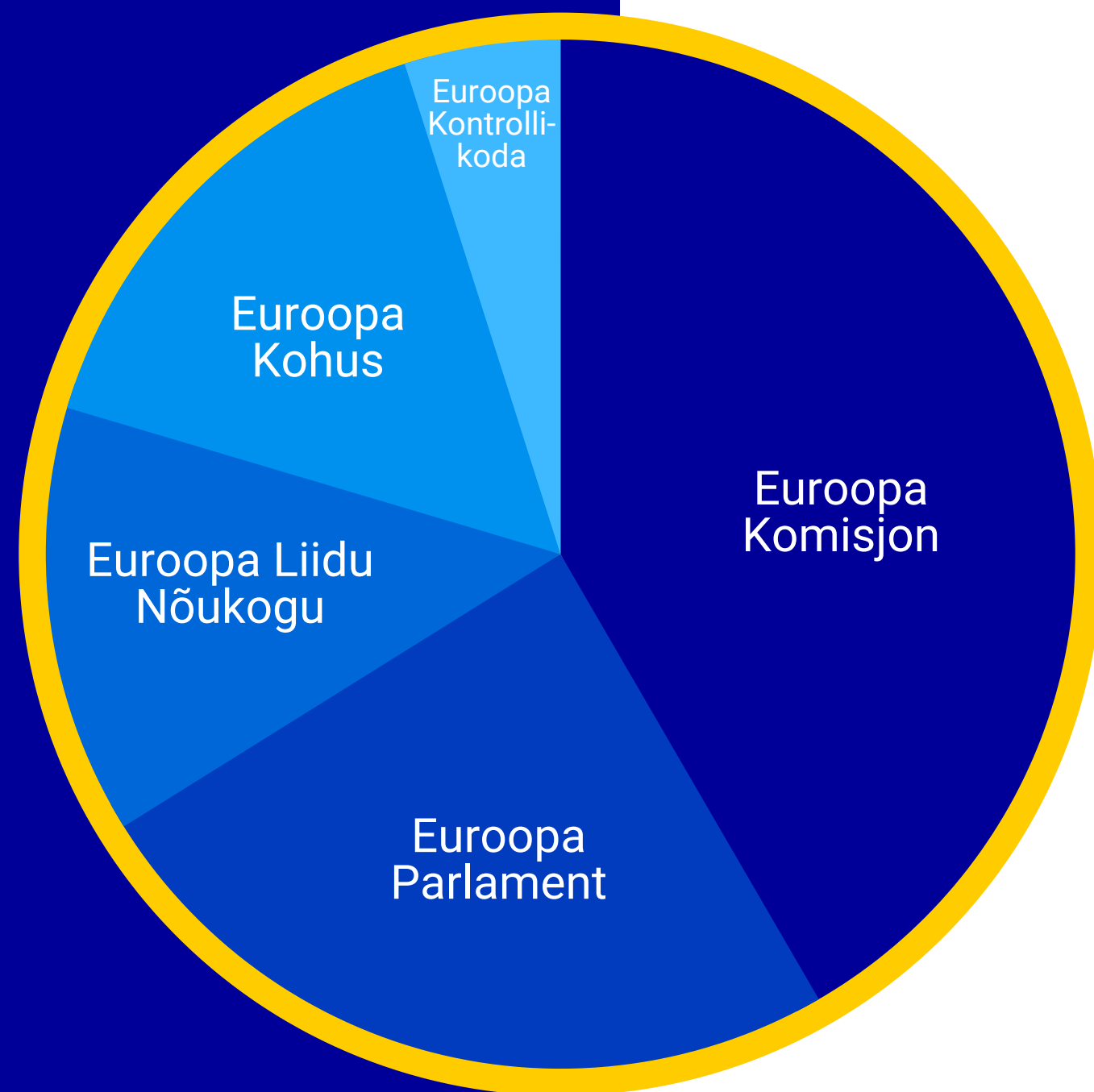


Eesti tõlkijate tööelu oli aastal  
2020 suhteliselt sarnane  
tööeluga 2019. aastal.  
Kasvas digiallkirjastamise  
maht.

Euroopa Liidus üldiselt tajuti  
2020. aastal eelneva aastaga  
võrreldes töökoormuse langust,  
langes ka tõlketööde hind.\*



# Tõlked Euroopa Liidu institutsioonidele



Euroopa Liidu institutsioonidele on tekste tõlkinud vähem kui pooled (39%) küsitlusele vastanuist, 17% sellise kogemusega tõlkijaist oleks sellest aga huvitatud.



# Koolitused

- umbes kolmandik on huvitatud mitmesugustest koolitustest
- kõige rohkem ollakse huvitatud terminikoolitustest
- huvi on veebis toimuvate koolituste vastu

# Küsimused?



# Aitäh!